

Guida per ritrovare i tuoi familiari

Restoring Family Links: Guide to beneficiaries

Guide pour rétablir les liens familiaux



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA



Croce Rossa Italiana



Si ringraziano gli autori e le autrici:

Ginevra Bonafede

Alessio Grancagnolo

Rosa Nolano

Antonio Sciuto

Marianna Squillaci

e la classe di simulazione processuale

in materia internazionalistica

A.A. 2015/2016



Chi siamo

Siamo volontari della Croce Rossa Italiana (CRI) impegnati nel servizio “Restoring Family Links” (RFL). Il personale RFL è presente agli sbarchi via mare e nelle zone di transito dei migranti bisognosi di ritrovare i contatti familiari interrotti per diverse ragioni (separazioni nei luoghi di partenza o durante le operazioni di recupero e salvataggio in mare) e presso le sedi dei Comitati CRI.



Cos'è il Restoring Family Links (RFL)?

È un'attività del Movimento Internazionale di Croce Rossa e Mezzaluna Rossa volta a ristabilire, mantenere e preservare i legami familiari, per evitare la separazione delle famiglie e per chiarire le sorti delle persone scomparse in situazioni particolari come quelle determinate dalle migrazioni internazionali.

About Us

We are volunteers of the Italian Red Cross engaged in the service “Restoring Family Links” (RFL). Our RFL personnel is available at the Red Cross local offices and at disembarkment and transit areas for helping people and putting them into contact with their relatives missing or separated for several reasons (at their departure or during rescue operations at sea).

About Restoring Family Links (RFL)

RFL is a service of the International Red Cross and Red Crescent Movement aimed at restoring, maintaining and preserving family ties, as to prevent and remedy the separation of families and to search missing persons disappeared in special situations such as those of international migrations.

Qui sommes-nous?

Nous sommes des volontaires de la Croix-Rouge italienne (CRI) engagés dans le service "Rétablissement des liens familiaux» (RLF). Le personnel RFL est présent dans les bureaux des comités de la Croix-Rouge aux débarquements par mer et dans les zones de transit des migrants dans le besoin de trouver des contacts avec leur familles interrompus pour plusieurs raisons (séparation dans les lieux de départ ou pendant les opérations de récupération et de sauvetage en mer).

Qu'est-ce que le Rétablissement des Liens Familiaux (RFL)?

Le RFL est une activité du Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge pour la restauration, l'entretien et la préservation des liens familiaux, pour empêcher la séparation des familles et pour rechercher des personnes disparues dans des situations particulières telles que celles des migrations internationales.

I nostri servizi per la ricerca delle persone:

1. Prevenzione della separazione dei nuclei familiari nei luoghi di sbarco via mare, nei moli al momento del loro arrivo, e ripristino dei contatti in caso di separazioni in mare delle famiglie durante le operazioni di salvataggio.

2. Tracing Request

Raccolta di informazioni utili alla ricerca di un familiare disperso attraverso la compilazione di un apposito modulo.

3. Trace the Face Back-Office

Banca dati per inserire e consultare i dati personali dei richiedenti e delle persone da rintracciare che sono stati raccolti tramite una Tracing Request.

Il database è accessibile solo dagli Uffici centrali delle Società Nazionali e dal CICR.

4. Trace the Face

Strumento di ricerca dei familiari scomparsi. Pubblichiamo le fotografie dei richiedenti (non delle persone cercate) sul sito web del CICR e su poster affissi mensilmente nelle nostre sedi e nelle zone di interesse dei migranti.

5. Trasmissione di messaggi

Sistema di posta speciale per la corrispondenza familiare offerta a chi abbia perso i contatti o non abbia altri mezzi di comunicazione.

Our RFL services:

1. Preventing the separation of migrant families at their arrival by sea and restoring of family contacts in cases of disappearances or separations at sea and during the rescue operations.

2. Tracing Request

Collecting useful information for searching dispersed family members by filling out a tracing request form.

3. Trace the Face Back-Office

Database designed for entering and consulting personal data about applicants and searched people collected through the Request Tracing forms. This database can be only accessed by the central offices of National (Red Cross and Red Crescent) Societies and by the International Committee of Red Cross (ICRC).

4. Trace the Face

Search tool for missing family members: we publish and circulate photos of applicants (not photos of searched people) on the ICRC website and on poster monthly posted in our home offices and in areas of interest for migrants.

5. Text message communication service

Special mail system service for family correspondence offered to those who have lost contacts or have no other means of communication.

Services de recherche (RLF):

1. Prévention des séparations des familles dans les zones de débarquement et restauration des contacts en cas de séparations pendant les opérations de sauvetage.

2. Tracing Request | Demande de Traçage

Récolte d'informations pour la recherche des membres disparus des familles en remplissant un formulaire spécifique.

3. Trace the Face Back-Office

Database pour entrer et consulter les renseignements personnels des demandeurs et des personnes recherchées qui ont été recueillies dans le cadre d'une demande de traçage. La base de données est accessible uniquement à partir des bureaux centraux des Sociétés nationales et le CICR.

4. Tracer le visage

Outil de recherche de proches disparus. Nous publions les photographies des demandeurs (pas des migrants portés disparus) sur le site Internet du CICR et sur des affiches publiées chaque mois dans nos bureaux et dans les domaines d'intérêt des migrants.

5. Transmission de messages

Système special de courrier pour la correspondance familiale des personnes qui ont perdu leurs contacts ou n'aient pas d'autres moyens de communication.



Cuffio promozionale immagini e notizie

Prevenzione della separazione e ricerca dei familiari perduti durante il viaggio:

Sei appena arrivato in Italia e stai cercando qualcuno?
Hai perso un tuo familiare ?

Possiamo aiutarti:

Se sei appena arrivato al molo e desideri ritrovare o essere rintracciato da un tuo familiare, cerca un operatore RFL: con la Croce Rossa Italiana saremo lì ad accoglierti.

Preventing migrant families' separation and Searching missing family members:

Are you looking for someone at your arrival by sea? A member of your family is missing? We can help you!
If you have just arrived at the dock and you need to rejoin your family or to be found by your relatives, please ask to Italian Red Cross volunteers, they'll be there to welcome and assist you in restoring family links (RFL service).

Prévention des séparations familiales et recherche des proches disparus pendant le voyage:

Venez vous d'arriver et cherchez quelqu'un?
Avez-vous perdu un membre de votre famille?
Nous pouvons vous aider:

Si vous venez d'arriver à quai et si vous voulez trouver ou être retrouvés par un membre de votre famille, vous pouvez contacter un opérateur de la Croix-Rouge Italienne qui est là pour vous accueillir.

Rivolgiti a questo operatore

Please contact our personnel

Vous pouvez contacter ce volontaire



La Croce Rossa attraverso la sua rete operativa, nazionale ed internazionale, presente al porto di arrivo, ti aiuterà a ritrovare i tuoi familiari nel rispetto della riservatezza.

Rispondi alle domande dei volontari di Croce Rossa senza timore: fornisci loro ogni informazione utile su di te e sulla tua famiglia. Le informazioni raccolte saranno utilizzate solo nel tuo interesse per mantenere la tua famiglia unita o per la ricerca dei tuoi familiari e nel rispetto del tuo diritto alla privacy.

Italian Red Cross volunteers will be available at you arrival to assist you: through their national and international networks they work to locate people and put them back into contact with their relatives acting in compliance with their privacy rights.

Let's answer to their questions with no fear: you can give to IRC personnel any useful information about you and your family. The information collected will be exclusively used for your interest: reuniting family, restoring contacts and looking for family members according to confidentiality rules.

La Croix-Rouge, au moyen de son réseau national et international, vous aidera à retrouver la trace des membres de votre famille dans le respect de votre confidentialité.

Tous nos services sont gratuits et confidentiels.

Répondez aux questions des volontaires de la Croix-Rouge sans crainte: donnez toute information sur vous et votre famille. Les informations recueillies ne seront utilisées que dans votre intérêt à l'unité familiale ou de rechercher vos proches et en respectant votre droit à la vie privée.

Attività di Tracing e Trace the face presso i Comitati di Croce Rossa Italiana.

Vuoi far sapere ai tuoi cari dove ti trovi?

Se vuoi far sapere ai tuoi familiari dove ti trovi, puoi dare una tua fotografia e indicare il nome della persona che cerchi agli operatori di Croce Rossa.

La inseriremo nel nostro network.

Tracing and Trace the face Services by Italian Red Cross Committee

Do you want to restore lost contacts with your family members? You can give us your photo and specify the name of the person you are looking for: we'll circulate your image through our network.

Activité de 'Tracing' et 'Trace the face' chez les Comités de la Croix-Rouge Italienne. Recherchez-vous votre famille?

Voulez-vous communiquer avec vos proches qui sont en train de vous rechercher? Vous pouvez donner une votre photo aux volontaires de la Croix-Rouge et indiquer le nom de la personne que vous recherchez. Nous publierons les photos des personnes recherchant des proches au moyen de notre network.



I'm looking for my sister.

Attività di RFL “Restoring Family Links” nelle zone di Transito, Connective:

Vuoi metterti in contatto con i tuoi cari? Fare una telefonata è un tuo diritto.

Se non sai come fare, l'operatore di Croce Rossa (presente nelle zone di transito, e non) ti aiuterà a metterti in contatto con i tuoi cari. Segui le sue istruzioni.

“Restoring Family Links” (RFL) Services within transit zones, Connective:

Would you like to restore contacts with your family members? Making a telephone call is your right.

For assistance, please ask to Red Cross personnel, they'll be able to help you in finding contacts with people you love. Please follow their instructions.

Activité de RFL “Retablissement des liens familiaux” dans les zones de transit, Connective:

Voulez-vous contacter vos proches? Téléphoner est un votre droit.

Les volontaires de la Croix-Rouge vous aideront à rétablir le contact avec les personnes que vous aimez. Suivez leurs instructions.



Cos'è il Messaggio di Croce Rossa?

Se non hai altri mezzi per contattare la tua famiglia e dare tue notizie, puoi chiedere di inviare un Messaggio di Croce Rossa al personale RFL che ti aiuterà a scrivere il messaggio.

What is the Red Cross Message?

If you have no other means to contact your family or to give them news, you can ask for sending a Red Cross Message to the RFL personnel, which will help you to write it.

Qu'est-ce qu'un Message Croix-Rouge (MCR)?

Si vous n'avez pas d'autres moyens pour rétablir le contact avec vos proches, vous pouvez demander d'envoyer un Message Croix-Rouge à un membre de votre famille. Le personnel RFL vous aidera à écrire le message.

Mantenere i contatti familiari è un diritto umano

Ritrovare un familiare è un tuo diritto

1. Rivolgiti all'operatore di Croce Rossa.
2. Puoi dare e chiedere informazioni alla Croce Rossa sulla persona che stai cercando per mantenere il nucleo familiare unito al momento dell'arrivo via mare.
3. Puoi fornire una tua fotografia che verrà inserita nella banca dati delle persone che cercano i propri cari.
4. Puoi mandare al tuo familiare un Messaggio di Croce Rossa.

Per maggiori informazioni rivolgiti al Comitato Croce Rossa Italiana (CRI) della città in cui ti trovi.

Contatti utili:

Ufficio RFL e Protezione Croce Rossa Italiana
Catania, via Etnea, 353
<http://cricatania.it> | Email rfl@cricatania.it
Tel. +393893234063 (Silvia Dizzia)

Preserving family links is a human right

Finding missing family members is your right

1. Please ask to IRC personnel.
2. You can give and receive information about people you are looking for to keep or restore your family links at your arrival by sea.
3. If you are looking for someone, you can give us your photo: we'll circulate it through our database.
4. You can send a Red Cross Message.

For more information please contact the IRC local Committee of the city where you are currently living.

Useful Contacts:

Italian Red Cross, Catania RFL Office
via Etnea, 353
<http://cricatania.it> | Email rfl@cricatania.it
Mobile +393893234063 (Silvia Dizzia)

Maintenir les liens entre les membres d'une même famille est un droit de l'homme

Retrouver un membre de la famille est un votre droit

Vous pouvez...

1. Contacter les volontaires de la Croix-Rouge.
2. Donner et demander des informations à la Croix-Rouge sur le sort des personnes disparues, pour maintenir l'unité familiale arrivée par la mer.
3. Donner une votre photo qui sera publiée au moyen d'une base de données des personnes recherchant des proches.
4. Envoyer un message Croix-Rouge à un membre de votre famille.

Pour de plus amples renseignements veuillez communiquer avec le Comité municipal de la Croix-Rouge Italienne où vous vous trouvez.

Contacts:

Service RFL Croix-Rouge Italienne
Catania, via Etna, 353
<http://cricatania.it> | Email rfl@cricatania.it
Tél. +393893234063 (Silvia Dizzia)

Sei arrivato da solo?

sì

no

Trovi il tuo familiare?

Stai cercando un tuo familiare?


sì

no

Cerca un operatore C.R.I.

Fornisci qualsiasi informazione utile,
di la verità NON AVERE PAURA.
Noi siamo qui per aiutarti.

Per maggiori informazioni
rivolgiti al Comitato C.R.I.
della città in cui ti trovi.



Io non credo nei confini
nelle bandiere. Credo
tutti, indipendentemente
e dalle longitudini,
che è la famiglia.

(V)



confini, nelle barriere,
do che apparteniamo
mente dalle latitudini
, alla stessa famiglia
niglia umana.

(A.)



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA



LEAFLET curato dalla Clinica Legale in Diritti dei Migranti del Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Catania, Campagna "Conosci i tuoi diritti" in collaborazione con Croce Rossa Italiana, Comitato di Catania.

Guida per ritrovare i tuoi familiari

Restoring Family Links: Guide to beneficiaries

Guide pour rétablir les liens familiaux